GUGUREI
KOKKURISAN

THIS FLOOF NEVER LEARNS.

...YOU JUST ATE IT, DIDN'T YOU?

GUGURE!

KOKKURISAN

THE SUPER-LETHARGIC, LIGHT AND FLUFFY COMEDY

HAUNTING 104:

GO HEI MOCHI

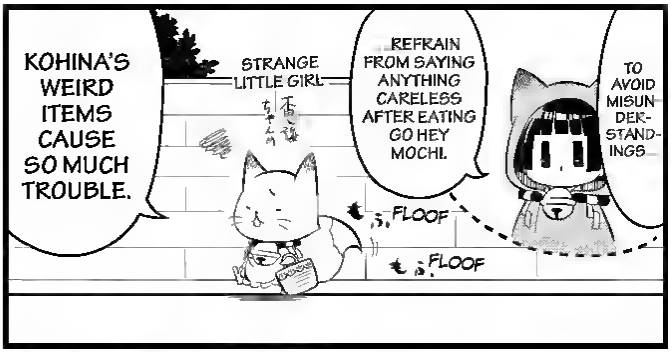
MIDORI ENDO

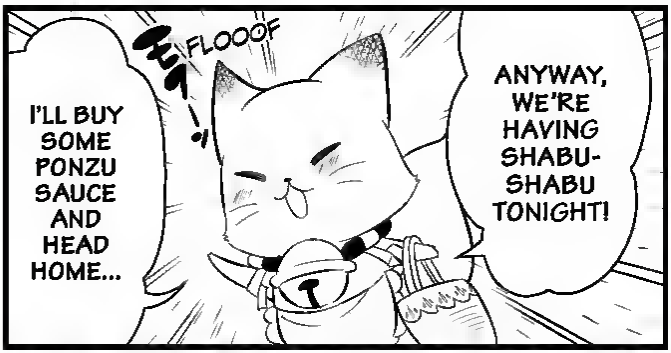
YOUR HEART IS PATTER-ING?
THAT SPOOKED MEI MY HEART'S PATTERING NOW!
WHY'D YOU ZOOM IN ALL OF A SUDDEN?
"PATTERING," NOT "POTTERY."
JUMON STYLE OR YAYOI STYLE?
OH, YOU MEANT IT WAS PALPITATING.
THAT HAPPENS SO EASILY IN OLD PEOPLE.
WHO EVEN MISHEARS IT THAT WAY? I MEANT MY HEART IS RACING!
THEN IT WAS PETULANCE.
JUST TRY TO SAY THAT AGAIN.
MISS ICHI-MATSU GETS BACK ON TOPIC.
YOU ATE IT, DIDN'T YOU?

UH...
WAS I NOT SUPPOSED TO EAT THE GOHEI MOCHI?
YOU ATE MY GOHEI MOCHI, DIDN'T YOU?
HUH?
THAT WAS NOT GOHEI MOCHI.
?
WHAT THE HECK IS THAT?
HUH?
IT WAS "GO HEY MOCHI."

WHAT DID YOU PUT IN IT TO MAKE IT DO THAT?
IT IS A KIND OF MOCHI THAT LEADS TO MISUNDER-STANDINGS AND MIS-SAID STATEMENTS.
I PUT IN THE SUSPICIOUSNESS I EXTRACTED FROM THE OLD MAN BEFORE.
FINDING OUT I PUT THAT GEEZER'S ESSENCE IN MY MOUTH IS A DOUBLE SHOCK.
GO HEY MOCHI IS POPULAR IN CERTAIN CIRCLES.
I SEE.
AND WHICH CIRCLES WOULD THAT BE?
YOU DON'T EVEN KNOW THAT, MR. FOX?
THOSE EXPRESSIONS ARE CAUSED BY GO HEY MOCHI?
"I'M HERE TO WELCOME YOU TO THE NEIGHBORHOOD." (FALSE)
→ "I'M HERE TO SELL YOU SOMETHING." (TRUE)
"CONSTRUCTION IS ABOUT TO BEGIN." (FALSE)
→ "I'M SELLING FIBER OPTIC INTERNET, SO PLEASE SIGN THIS PAPER YOU DON'T REALLY UNDERSTAND." (TRUE)
"FREE FUTON CLEANING!" (FALSE)
→ "I'M ACTUALLY HERE TO SELL STUPIDLY EXPENSIVE FUTONS." (TRUE)
DOOR-TO-DOOR SALESMEN OFTEN EAT GO HEY MOCHI BEFORE RINGING DOORBELLS.

BEWARE OF MISUNDERSTANDINGS


KOHINA'S WEIRD ITEMS CAUSE SO MUCH TROUBLE.
STRANGE LITTLE GIRL
REFRAIN FROM SAYING ANYTHING CARELESS AFTER EATING GO HEY MOCHI.
TO AVOID MISUNDERSTANDINGS
FLOOF
FLOOF



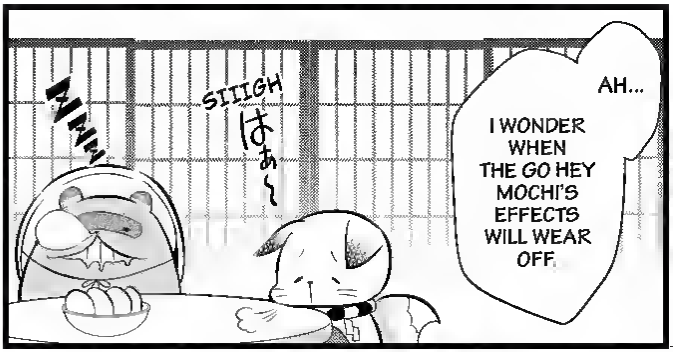
*SHABU IS A SLANG TERM FOR DRUGS, AND THE MISHEARD PONJŪ MEANS ADDICT

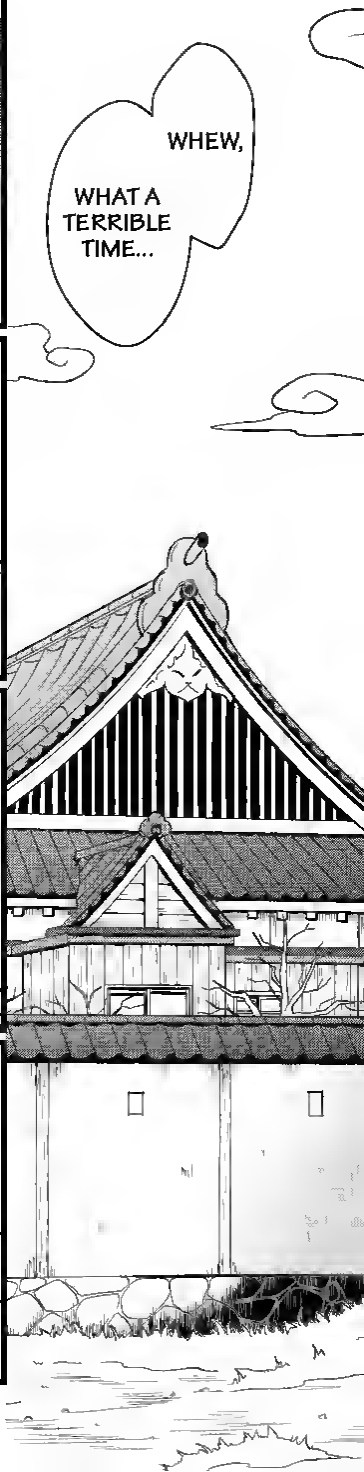
FEAR THE GO HEY MOCHI

I'M INNOCENT!
UNLIKE WHEN YOU WERE YOUNG, SPEED IS ILLEGAL NOW, KOKKURI-SAN.
I WAS GOING TO STOP BY THE CLINIC ON MY WAY HOME FROM SHOPPING TOO.
DAMN.
THIS IS AWFUL.
MEH. I GUESS I'LL BUY A RED BEAN BUN FOR DINNER AND GO HOME
GURRRGLE
SIGH...
THE CLINIC'S CLOSED TOMORROW...
NO, YOU'VE GOT ME ALL WRONG!
YOU'RE GOING TO BUY THINNER?
SO HE REALLY IS...
SUCTION* TOMORROW...

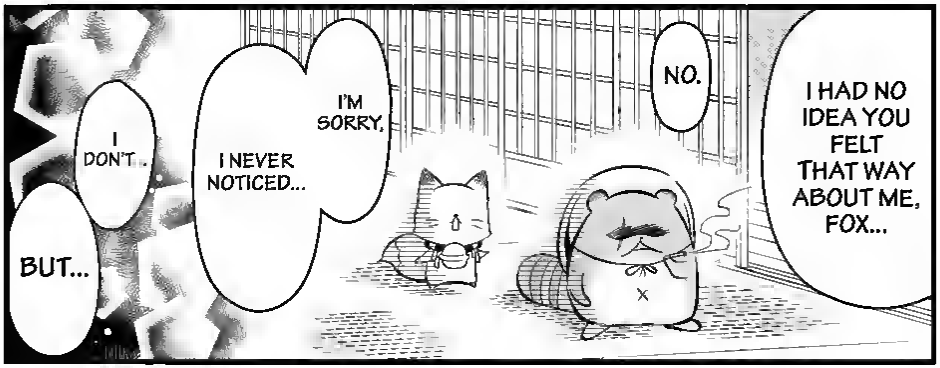
*THE WORD FOR A CLOSED CLINIC IS A HOMONYM FOR SUCTION IN JAPANESE.

LOOKING AT FLYERS





WANT TO GET IT ON AS FELLOW CANIDS?
イヌ科同士でにゃんにゃんしちゃう？
A TOUR OF LARGE LUST AREAS AT HOTELS WITH ME, YOU SAY?
AUGH, THIS IS THE WORST ONE YET!

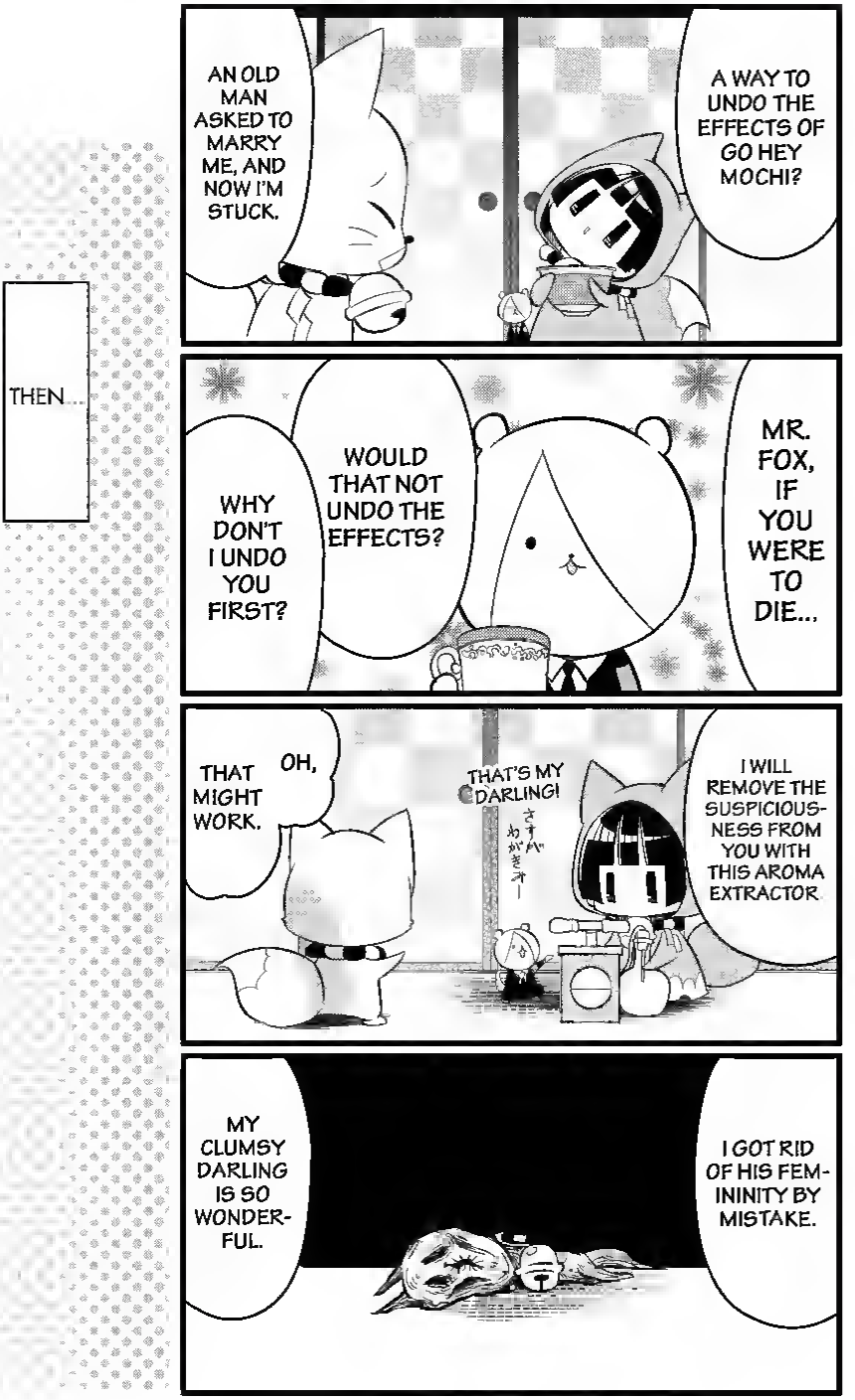

I HAD NO IDEA YOU FELT THAT WAY ABOUT ME, FOX...
NO.
I'M SORRY, I NEVER NOTICED...
I DON'T...
BUT...

I'M NOT INTO HAVING A GAY FOX FRIEND...
LET'S STAY FRIENDS.
ともだちでいよう
YOU'VE GOT IT ALL WRONG!
DON'T LOOK ME IN THE EYE AND SHOOT ME DOWN GENTLY!
OF COURSE, IF YOU'RE IN YOUR LADY FORM, THAT'S A DIFFERENT STORY.
GIGGLE
I TOLD YOU, YOU'VE GOT THE WRONG IDEA!
I DIDN'T SAY LUST!
I SAID "BATHS," AS IN HOT SPRINGS,
YOU IDIOT!
AWW, I THOUGHT YOU'D OPENED THE DOOR TO THE PINK WORLD. THAT GAVE ME CHILLS.

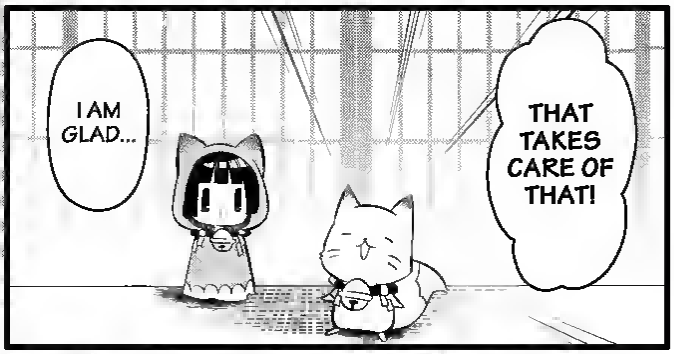
REFRESHMENTS

TODAY'S THE DAY I TAKE REFRESHMENTS TO THE OLD NEIGHBOR MAN WHO HAS NO RELATIVES.
I JUST LOVE THIS MISO SOUP.
YOUR FOOD IS SO TASTY, FOX-SAN.
SQUEE SQUEE
I'LL MAKE MISO SOUP FOR YOU EVERY DAY.
THEN...
ANOTHER MISTAKE!
WHA... DID HE JUST PROPOSE TO ME?
I DID A GOOD THING.
I'LL GO BUY MARRIAGE REGISTRATION FORMS FROM ZEXY!

UNDO THE EFFECTS


AN OLD MAN ASKED TO MARRY ME, AND NOW I'M STUCK.
A WAY TO UNDO THE EFFECTS OF GO HEY MOCHI?
THEN...
WHY DON'T I UNDO YOU FIRST?
WOULD THAT NOT UNDO THE EFFECTS?
MR. FOX, IF YOU WERE TO DIE...
OH, THAT MIGHT WORK.
THAT'S MY DARLING!
さすがぁ わがきオー
I WILL REMOVE THE SUSPICIOUSNESS FROM YOU WITH THIS AROMA EXTRACTOR
MY CLUMSY DARLING IS SO WONDERFUL.
I GOT RID OF HIS FEMININITY BY MISTAKE.

KOKKURI-SAN MINUS SUSPICIOUSNESS



STARTING NEXT WEEK, THIS SERIES WILL BE RENAMED TO *"GUGURE! KOKKURI."*

English Digital Edition
Chapter 104

Gugure! Kokkuraisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Chapter 104 ©2016 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2016 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2016 by SQUARE ENIX CO., LTD.